

# El Corno Emplumado: la determinación de la herencia del amor en Malay Roy Chudhury y Octavio Paz

EL CORNO EMPLUMADO [THE PLUMED HORN]: ASCERTAINING THE INHERITANCE OF LOVE IN MALAY ROY CHOUDHURY AND OCTAVIO PAZ

Alfredo Zárate-Flores\*  
Tirtha Prasad Mukhopadhyay\*


**Resumen:** Se explora la manera en que algunos poetas entrecruzaron sus destinos en la revista mexicana *El Corno Emplumado*, cuya estética *beat* logró reunir a autores de diferentes nacionalidades, estilos literarios, filiación política, filosófica y religiosa. Mediante el análisis de algunas de las cartas que aparecieron en esta publicación, se da cuenta de la ética y estética de toda una generación de escritores. En particular, se estudia la relación entre *La llama doble*, de Octavio Paz, y el “Manifiesto hungryalista”, del poeta indio Malay Roy Choudhury. Se hace hincapié en la expresión poética de ambos autores ligada al erotismo y la trasgresión del lenguaje.

**Palabras clave:** análisis literario; poesía; estilo literario; literatura asiática; literatura latinoamericana; revista; historia de la literatura

**El Corno Emplumado: Determining the heritage of love in Malay Roy Chudhury and Octavio Paz.**

**Abstract:** The way in which some poets crossed paths in Mexican literary magazine *The Plumed Horn*, whose *beat* aesthetics gathered authors from various nationalities, with different literary styles, political, philosophical and religious affiliation is explored. By means of the analysis of some letters published in this magazine, an account is given as regards the ethics and aesthetics of a whole generation of writers. Particularly, the relation between *The Double Flame*, by Octavio Paz, and “Hungryalist Manifesto” by Malay Roy Choudhury is studied. Emphasis is made on both authors’ poetic expression, linked to eroticism and language transgression.

**Keywords:** literary analysis; poetry; literary style; Asian literatura; Latin American literatura; journal; literary history

\* Universidad de Guanajuato,  
México  
Correo-e: alfredo.zarate@ugto.mx  
 <https://orcid.org/0000-0003-0278-8877>  
Recibido: 24 de abril de 2019  
Aprobado: 2 de Agosto de 2019



*El amor no nos preserva de los riesgos y desgracias de la existencia.*

Octavio Paz, *La llama doble*

En México, la historia de las revistas literarias ofrece un catálogo no sólo amplio en relación con este tipo de publicaciones, sino sobre todo variado en cuanto a los acercamientos que éstas han tenido respecto al fenómeno literario y las dimensiones poéticas, sociales y culturales de las que surgieron. Algunos de los ejemplos más significativos de esta dinámica de producción y distribución de las revistas literarias y culturales del país son: *México Moderno*, *El Maestro*, *Pegaso*, *El Hijo Pródigo*, *Ulises*, *La Falange*, *Contemporáneos*, *Taller Poético* y *Revista Mexicana de Literatura*.

Con mucha frecuencia, estas publicaciones están asociadas a una intención grupal o se inscriben en la lógica de las generaciones. Enrique Krauze (1981), define estas últimas como la aparición de un ‘campo magnético’ que otorga un *ethos* particular a la escritura de los autores vinculados a un grupo. Ahora bien, cuando nos acercamos a *El Corno Emplumado* es posible observar que este *ethos* responde más a una intención multicultural que a un criterio generacional.

*El Corno Emplumado* comenzó como un pequeño diario de poesía. Sergio Mondragón, periodista y poeta nacido en México, y Margaret Randall, una escritora de origen estadounidense exiliada en nuestro país, decidieron fundar esta humilde publicación donde colaboraban colegas y contemporáneos suyos.

Los aspectos que nos hacen pensar en la excepcionalidad de esta revista están asociados a la expresión literaria y el posicionamiento político de su catálogo de autores. Entre los escritores que publicaron aquí están, además de sus editores y fundadores, Allen Ginsberg, Henry Miller, Roque Dalton, Ernesto Cardenal, Octavio Paz, entre otros. Además, llama la atención la vocación independiente de la publicación y la visión

inclusiva y latinoamericanista que se percibe en algunas de sus páginas.

En 2011, Juan Nicolás Padrón escribió para el blog *La historia del día* una importante reflexión titulada “*El Corno Emplumado*: un verdadero proyecto de globalización de la cultura”. El texto señala que en la revista había una profunda actividad espiritual que sirvió como mecanismo de distribución de la obra de autores como Malcolm Lowry, Antonin Artaud, Laurette Sejourne, D. J. Egerton, Paul Westheim, André Breton, León Trotski, además de algunos desplazados por la Guerra Civil Española o que escaparon de los campos de concentración nazi, entre ellos el fotógrafo Walter Reuter. Lo que más llama la atención es la certeza con la que Padrón caracteriza a *El Corno Emplumado* como “una constelación [...] de creadores de diferentes orígenes y nacionalidades, formas de escritura o géneros literarios, orientaciones estéticas, opiniones políticas, filiaciones religiosas, concepciones cosmogónicas o filosóficas” (2011: s/n).

En relación con este espíritu y la confirmación de dicha constelación, es importante decir que, en el primer volumen de la revista, Sergio Mondragón, Margaret Randall y Harvey Wollin delinearon el ideario de la publicación y establecieron las características que le dieron identidad. En la “Nota de los editores”, que aparece en español e inglés en la página 5 del primer número, podemos ver:

EL CORNO EMPLUMADO — THE PLUMED HORN es una revista de poesía, prosa, cartas y arte del Continente [...] editada en español e inglés y publicada en la Ciudad de México [...] ésta es una revista cuyas páginas están dedicadas a servir a la palabra y con las cuales se pretende crear la publicación que hace falta [...] hoy día, cuando las relaciones entre los países de América son peores que nunca, esperamos que EL CORNO EMPLUMADO sea la mejor prueba (no política) de que TODOS SOMOS

HERMANOS. Los manuscritos (envíen también timbre y sobre) y dinero (cualquier tipo) serán bien recibidos. Publicaremos trimestralmente y esperamos que pronto lo haremos cada mes. Deseamos que nuestra Revista sea el principio de un plan para establecer una casa editorial y después, más tarde, MUCHO MÁS QUE ESO (Mondragón, Randall y Wollin, 1962: 4).<sup>1</sup>

En 2015, *La Gaceta de Cuba* recuperó algunas impresiones de Sergio Mondragón al respecto. En el artículo titulado “*El Corno Emplumado*”, el fundador de la revista afirma que la propuesta de la publicación estaba vinculada con la estética *beat* y suponía la creación de lo que caracteriza como “un lenguaje verdaderamente liberado, y un ser humano también libre pero, además, sagrado, beatífico, con derecho a ser considerado y tratado con respeto, y con el potencial para construir y habitar un mundo nirvanizado” (Mondragón, 2015: 24). Según Mondragón, *El Corno Emplumado* fue un espacio seminal en el que, retomando la idea de Raquel Jodorowsky, se manifestó una “circulación sanguínea de la poesía” (2015: 25). En ella cohabitaban dos mundos disímiles e iguales que, en opinión Mondragón, estaban unidos por un lenguaje que circulaba del legado a la vanguardia.

En este sentido, la intención de *El Corno Emplumado* encuadra muy bien con lo que Octavio Paz refirió unos años más tarde en su conversación con Claude Fell publicada en *El ogro filantrópico. Historia y política (1971-1972)* con

1 EL CORNO EEMPLUMADO — THE PLUMED HORN is a magazine of poetry, prose, letters, art from two Hemispheres [...] printed in Spanish and English [...] published in Mexico City out of the need for a NEW MAGAZINE [...] a magazine whose pages conform to the word instead of whose words conform to pages [...] now, when relations between the Americas have never been worse, we hope EL CORNO EEMPLUMADO will be a showcase (outside politics) for the fact that WE ARE ALL BROTHERS. Manuscripts (with the usual self addressed paraphernalia), money (any kind) both welcome. To begin with: quarterly publication; later montly. We hope that this nucleus will eventually grow into a publishing house [...] eventually grow into MUCH MORE THAN THAT (Mondragón, Randall y Wollin, 1962: 4).

el título “Vuelta a *El laberinto de la soledad*”. Según el Premio Nobel:

la actitud del creador frente al lenguaje debe ser la actitud del enamorado, una actitud de fidelidad y, al mismo tiempo de falta de respeto al objeto amado. Veneración y transgresión. El escritor debe amar el lenguaje, pero debe tener el valor de transgredirlo (1979: 35).

Es importante señalar que inicialmente la revista no tenía una intención política sino más bien poética. Empero, el contexto histórico fue orillando a los editores a tomar partido respecto de la guerra de Vietnam; el intervencionismo estadounidense en América Latina; el papel de la Revolución cubana en el mundo y la conciencia de los poetas latinoamericanos. Es bien sabido que la estética *beat* tiene dos rasgos que la definen. El primero corresponde a su dimensión contracultural y, el segundo, al espíritu de experimentación que la acompaña. Dos ejemplos que nos permiten identificar estas características en *El Corno Emplumado* son la filiación de la poesía con el *jazz* y la incorporación de portadas que, a partir del número 15, aluden o refieren directamente a un afán de lucha y reacción social.

En este contexto es importante resaltar que, según Allen Ginsberg y Jack Kerouac, los líderes espirituales de la literatura *beat*, ésta retomaba las temáticas del viaje, el uso de estupefacientes, el exotismo, la espiritualidad oriental y una actitud opuesta a la moralidad de la época como forma de afirmación sexual y reacción ante los conflictos que les tocó vivir. En relación con la existencia de una generación *beat*, Allen Ginsberg, en una entrevista concedida a Jean-François Duval publicada en *Kerouac y la generación beat* (2012), niega dicha consideración y afirma que su literatura surge de sus experiencias, de su consumo de marihuana y de una asunción personal de las prácticas budistas.

Ahora bien, en su tesis de maestría *Texto, contexto e índices de El Corno Emplumado*

(1962-1969), Gabriela Silva Ibargüen hace notar que, si bien no parecía la intención inicial de Mondragón y Randall, la revista tuvo una vocación política:

*El Corno Emplumado* fue un medio de comunicación, de expresión artística y política. Bien podríamos afirmar que se trata de una voz en medio del silencio promovido por los gobiernos para mantener el orden social. Las notas del corno dieron voz a los acallados. En otras palabras, a los manifestantes en contra de la guerra de Vietnam, a quienes estaban a favor del Movimiento de los Derechos Civiles, a aquellos que apoyaron la Revolución cubana y, en general, a los que se atrevieron a criticar un régimen opresor. Su voz tuvo un alcance que no quedará marcado en los libros de historia. No obstante, la prueba de que su sonido fue latente se traduce en el deceso forzado de la revista cuando, en octubre de 1968, los editores alzaron la voz en contra del gobierno mexicano (2017: 23).

En su trabajo, Silva Ibargüen destaca la dimensión sociopolítica de *El Corno Emplumado* y señala el acoso del que fue objeto su editora. Más allá del clima inquisitorial que se vivía en esos años en México, Margaret Randall estuvo en la mira de la CIA y, debido a ello, se refugió en Cuba a mediados de 1969. En “What’s Past is Prologue: *El Corno Emplumado* at SITE Santa Fe”, Elaine Ritchel retoma las palabras de Randall para decir que la revista:

As a matter of fact, the Pan-American Union had just taken out five hundred subscriptions of the magazine, which was a tremendous gift to us. But they told us that if we decided to publish this Cuban issue, they would cancel their subscriptions, and they did. I mean, we didn’t think twice, because we weren’t going to cancel that issue! (2016: 37).

La revista fue obligada a claudicar de su proyecto cuando, luego de la matanza del 2 de octubre de 1968 en Tlatelolco, se manifestó en contra de las acciones del gobierno del presidente Díaz Ordaz. Según Randall, con el apoyo de Robert Cohen se publicaron cinco números más de la revista, sin embargo, el destino de *El Corno Emplumado* estaba sellado.

En el portal de la Enciclopedia de la literatura en México, de la Fundación para las Letras Mexicanas y la Secretaría de Cultura, se puede observar una sucinta descripción de *El Corno Emplumado* como una publicación “bilingüe en español y en inglés, desligada en sus inicios de todo vínculo ideológico o político y que a menudo habla de los problemas espirituales de nuestra época” (Albarrán, Rosado y Terner, 2019: s/n). Los encargados de este sitio afirman que, además de los textos literarios que se publicaban, llama la atención una sección denominada “Cartas”. En el número 19 de la revista, fechado en julio de 1966, Margaret Randall afirma que esta sección estaba dirigida a responder cuestionamientos sobre lo concerniente a la vida del artista.

Lo que queda claro es que *El Corno Emplumado* sirvió como plataforma para muchos escritores y, en cierto sentido, estaba buscando formas y representaciones de la transgresión respecto de distinto tipo de autoridades en el contexto de los años sesenta. En las páginas de la revista nos percatamos de la existencia de los poetas ‘hungryalistas’, poetas del hambre o poetas hambrientos y, especialmente, de Malay Roy Choudhury, un autor bengalí postagoreano, quien creó una poética de la corporeidad que se inserta en esta lógica.

Malay Roy Choudhury colaboró en los números 9 —enero de 1964—, 10 —abril de 1964— y 13 —enero de 1965— de *El Corno Emplumado*. El aspecto que más atrae la atención de su participación es la publicación de “The Hungryalists Manifesto on Poetry”, escrito por él en 1961 y que apareció en el número 10 de la revista. Es

importante señalar que el propio autor tradujo del bengalí al inglés el manifiesto. En él dice haber conocido a Allen Ginsberg y afirma que su relación con la poesía *beat* no es un hecho aislado.

En el número 9 de *El Corno Emplumando* se publicó la carta con la que el poeta hindú hizo contacto con Mondragón y Randall. En ella podemos ver la gestación de un diálogo interrumpido por la censura:

Allen Ginsberg, quien vino a la India y se quedó con nosotros durante aproximadamente un año o más (estuvo unos días en mi casa y escribió algunos bellos poemas en esta misma habitación en la que ahora estoy sentado y escribiéndote esta carta) nos presentó a sus compañeros Beats reimprimiendo y publicando nuestros Manifiestos y poemas, etc. en revistas estadounidenses (Roy Choudhury, 1964: 153)<sup>2</sup>.

La nota nos permite establecer que la propuesta estética de los poetas hambrientos está asociada a la consideración transgresora con la que se identifica la poesía *beat*. En relación con esto, Malay Roy Choudhury afirma:

Poetry is not the caging of belches within form. It should convey the brutal sound of breaking values and startling tremors of the rebellious soul of the artist himself, with words stripped of their usual meanings and used contrapuntally. It must invent a new language which would incorporate everything at once, speak to all senses in one. Poetry should be able to follow music in the power it possesses of evoking a state of mind, and to present images not as wrappers but as ravisho-grams (1964: 130)<sup>3</sup>.

2 Allen Ginsberg who came to India and stayed with us for about a year or more (he was in my house for few days and wrote some beautiful poems in this very room where I am now sitting and writing this letter to you) introduced us to his fellow Beats by reprinting and publishing our Manifestoes and poems etc. in U.S. journals (Mondragón y Randall, 1964: 153).

Llama la atención que el poeta indio señala la necesidad de crear un nuevo lenguaje. Éste debe adaptarse a las necesidades expresivas que la poesía identifica frente a una realidad cambiante. El que propone Roy Choudhury es un lenguaje de la transformación, de la inclusión. Cuando Jean-François Duval describe la poesía *beat*, la caracteriza como “liberación progresiva”. Nosotros podemos decir que ese es el lenguaje que busca el escritor indio.

Sabemos que Malay Roy Choudhury llamó la atención de Allen Ginsberg entre 1962 y 1963. En marzo de 1962, Allen Ginsberg y Peter Orlovsky llegaron a la India y vivieron ahí durante catorce meses. En una de sus largas y detalladas cartas a Lawrence Ferlinghetti, propietario de City Lights Books y editor de *Howl and Other Poems* (1956), Ginsberg menciona el descubrimiento de una copia de “The Hungryalists Manifesto on Poetry”, un texto de Roy Choudhury lleno de audaces pronunciamientos sobre la poesía y la cultura. Es importante decir que gracias al *City Lights Journal* podemos saber que dicho manifiesto se publicó por primera vez en 1961.

Ahora bien, Ginsberg conectó a Roy Choudhury con América del Sur por medio del poeta argentino Miguel Grinberg. A principios de los sesenta, Grinberg era una especie de ícono que compartía las mismas ideas que los poetas *beat* sobre el trance, la alucinación, el sexo, la creatividad y, sobre todo, el sueño de un mundo reformado. Es más, Grinberg fue traductor al español de estos poetas y escribió regularmente a Allen Ginsberg. En la correspondencia entre ambos existen referencias a Roy Choudhury y a su estilo. En algunas de sus epístolas es posible

3 La poesía no es la jaula de los eructos dentro de la forma. Debería transmitir el sonido brutal de valores rotos y temblores sorprendentes del alma rebelde del propio artista, con palabras despojadas de sus significados habituales y usadas contrapuntualmente. Debe inventar un nuevo lenguaje que incorpore todo de una vez, hablar a todos los sentidos en uno. La poesía debería poder seguir la música en el poder que posee para evocar un estado mental, y presentar imágenes no como envoltorios sino como ravisho-gramos [la traducción es nuestra].

leer información sobre el arresto del escritor indio debido a la obscenidad de su poesía. Gracias a esto, Grinberg consideró a Roy Choudhury un espíritu afín.

Aunque no hay evidencia de la inclusión del indio en *Eco Contemporáneo*, la revista que el argentino editaba, no hay ninguna duda de que Grinberg era consciente del estilo de Roy Choudhury y del espíritu tranquilo e intrépido de los poetas de la generación hambrienta. Puede ser que las cartas entre Roy Choudhury y Grinberg no sobrevivan, sin embargo, Malay reconoció esta correspondencia en entrevistas personales con los autores de este artículo. Por otro lado, Miguel Grinberg consideraba que *El Corno Emplumado* era una revista con pretensiones y creencias similares a la poesía beat y a la idea de una nueva América. Al respecto, en el número 5 de *Eco Contemporáneo*, leemos:

América está aquí, en cada gesto, en cada silencio. La nuestra es una misión de amor, difícil ser aceptados por los que sólo conocen el odio. Con la revista *El Corno Emplumado* de México hemos concretado un Eje, primer peldaño de la Integración, apertura de la Acción Interamericana. Invitamos a las revistas del Continente para que se acerquen, esperamos que seres tiernos pacíficos e insobornables liberen sus voces (4).

Debemos resaltar que Miguel Grinberg fue un agente importante en la relación entre Malay Roy Choudhury y Margaret Randall. Siguiendo con la idea de un lenguaje trasgresor, confrontador, original, es muy interesante ver el epígrafe que abre el número 10 de *El Corno Emplumado*. Se trata de una cita de Albert Camus que marca la dirección desde la que se elabora el volumen y encaja muy bien con los afanes poéticos de la poesía *beat* y la propuesta del manifiesto hungryalista:

Olvidad a todos los maestros, olvidad las ideologías caducas, los conceptos moribundos, las

consignas vetustas con las que se quiere seguir alimentándoos. No os dejéis intimidar por ninguno de los chantajes, ya vengan de derecha o izquierda.

Ahora se trata de crear un nuevo hombre en nuestro interior. Se trata de que los hombres de acción sean también hombres de ideal y poetas industriosos. Se trata de vivir los propios sueños, de ponerlos en actividad. Antes se renunciaba a ellos o se perdía uno en ellos. Y no debe hacerse ninguna de ambas cosas (Albert Camus, en Mondragón y Randall, 1964: s/n).

La consigna de Camus empata muy bien con la intención del manifiesto de la generación hambrienta. En ambos casos es posible observar que la rebeldía se instaura en la lógica de la aparición de un hombre nuevo. Para el pensamiento literario del indio, la poesía es el inicio de una rebelión. En *El Corno Emplumado*, Malay Roy Choudhury define a los poetas del hambre diciendo: “We have started a literary rebellion here, calling ourselves HUNGRYALISTS, mainly fighting for a change, along with some crazy conceptions” (1961: 153). La obra de estos autores está asociada a la escritura sobre lo erótico y roza aspectos considerados inapropiados culturalmente. Por ejemplo, para Malay Roy Choudhury la poesía debe ser como un orgasmo. Esta consideración le valió ser encarcelado durante treinta y cinco meses y purgar un cargo por obscenidad. En el número 13 de *El Corno Emplumado* encontramos la referencia a la censura que sufrió el indio: “I presume you must have known by now that I myself and four other HUNGRYALISTS (Deli Roy, Shaikshwar Ghose, Samir Roychowdry and Sulhash Ghose) were recently arrested for what the Calcutta police authorities called obscenity in literatura” (Roy Choudhury, 1965: 184).<sup>4</sup>

4 “Supongo que ya debe saber que yo y otros cuatro HUNGRYALISTAS (Deb Roy, Shaikshwar Ghose, Samir Roychowdry y Sulhash Ghose) fueron arrestados recientemente por lo que las autoridades policiales de Calcuta llamaron obscenidad en la literatura” [la traducción es nuestra].

Si hacemos una revisión de la obra de Malay es fácil darnos cuenta de que “Stark Electric Jesus” (2019), escrito en 1964, es el poema por el que se denuncia y apresa al escritor. En este texto, las referencias eróticas que usa son innegables y se inscriben en lo que Georges Bataille identifica con la experiencia interior. Según el teórico:

la experiencia interior del erotismo le exige a quien la realiza una sensibilidad equivalente tanto ante la angustia que funda la prohibición como ante el deseo que lleva a infringirla. Es la sensibilidad religiosa, que asocia siempre estrechamente el deseo y el horror, el placer intenso y la angustia (Bataille, 2008: 349).

Roy Choudhury estaba evitando toda esta euforia del sexo mediante su relación con los dadaístas y los surrealistas, a quienes había estado leyendo en inglés. Además, después de sus encuentros con *Eco Contemporáneo* y los editores de *El Corno Emplumado* buscó aprender español. Mientras tanto, tenía un interés en América Latina alimentado por la recepción de sus versos ideológicos en el continente. El escritor debe haber sido consciente de la profunda mitología erótica que ha inspirado algunas de las convenciones poéticas tradicionales del arte y la cultura. Este parece ser un aspecto ideológico que condujo a Octavio Paz a interesarse en la escritura de Roy Choudhury, al igual que lo hizo Allen Ginsberg.

La misma condición se expresa en “Stark Electric Jesus”. El texto invierte el lenguaje del tabú para representar la historia de la vida creativa. De hecho, es uno de los más grandes poemas indios del siglo XX. En él, Roy Choudhury fue capaz de mostrar sus ideas mediante las metáforas fisiológicas del sexo y ese aspecto de la obra fue lo que condujo a su arresto en 1965. Junto a la frenética defensa que Allen Ginsberg hizo de Roy Choudhury en la presentación de su caso en la revista *Time*, de Nueva York, *El Corno Emplumado* fue una de las plataformas de propaganda

mundial para el indio. En “Stark Electric Jesus” podemos ver reflejado todo lo que hemos dicho en relación con el lenguaje. A continuación, se presenta en español el poema de Malay Roy Choudhury con la intención de que sea más sencillo identificar las metáforas sexuales:

Oh, moriré. Moriré. Moriré.  
Mi piel está en el furor ardiente.  
No sé qué hare, donde iré. Oh, estoy enferma.  
Patearé todas las artes en el trasero y me iré,  
Shubha.  
Shubha me dejó ir y vivir en tu melón  
encapuchado.  
En la sombra desabrochada de la cortina de  
azafrán destruida oscura.  
La última ancla me está dejando después de  
que levanté los otros anclajes.  
No puedo resistirme más, un millón de pane-  
les de vidrio se están rompiendo en mi corteza.  
Lo sé, Shubha, extiende tu matriz, dame paz.  
Cada vena lleva un torrente de lágrimas has-  
ta el corazón.  
Los pedernales contagiosos del cerebro se están  
descomponiendo de la enfermedad eterna.  
¿Por qué no me diste a luz en forma de  
esqueleto?  
Habría pasado dos mil millones de años luz y  
besado el culo de Dios.  
Pero nada me agrada, nada suena bien,  
siento náuseas con más de un solo beso.  
He olvidado a las mujeres durante la cópula y  
he regresado a la Musa  
en la vejiga del color del sol que hago.  
No sé qué son estos acontecimientos, pero  
están ocurriendo dentro de mí.  
Destruiré y destruiré todo.  
Dibujaré y elevaré a Shubha a mi hambre.  
Shubha tendrá que ser administrada.  
Oh, Malay.  
Kolkata parece ser una procesión de órganos  
húmedos y resbaladizos hoy.  
Pero sí no sé lo que haré ahora con mi pro-  
pio ser.

Mi poder de recuerdo se está agotando.  
Déjame ascender solo hacia la muerte.  
No he tenido que aprender la cópula y morir.  
No he tenido que aprender la responsabilidad  
de derramar las últimas gotas  
después de la micción.  
No he tenido que aprender a acostarme junto a  
Shubha en la oscuridad.  
No he tenido que aprender el uso del francés  
cuero  
mientras yacía en el pecho de Nandita.  
Aunque quería el espíritu sano de la  
nueva matriz de rosa china de Aleya.  
Sin embargo, me sometí al refugio del cataclis-  
mo de mi cerebro.  
No entiendo por qué sigo queriendo vivir.  
Estoy pensando en mis antepasados Sabarna-  
Choudhury ancestros.  
Tendré que hacer algo diferente y nuevo.  
Déjame dormir por última vez en una cama  
suave como la piel del  
pecho de Shubha.  
Ahora recuerdo el brillo de filo del momento en  
que nací.  
Quiero ver mi propia muerte antes de pasar  
lejos.  
El mundo no tuvo nada que ver con Malay Roy  
Choudhury.  
Shubha me dejó dormir por unos momentos en  
tu violento útero plateado.  
Dame paz, Shubha, déjame tener paz.  
Deja que mi esqueleto impulsado por el peca-  
do vuelva a ser lavado en tu torrente sangui-  
neo estacional.  
Déjame crearme en tu vientre con mi propio  
esperma.  
¿Habría sido así si hubiera tenido padres  
diferentes?  
¿Fue posible el alias Malay a partir de un esper-  
ma absolutamente diferente?  
¿Habría sido Malay en el vientre de otras muje-  
res de mi padre?  
¿Habría hecho de mí un caballero profesional  
como mi hermano muerto sin Shubha?

Oh, contesta, deja que alguien responda a  
estos.  
Shubha, ah Shubha,  
déjame ver la tierra a través de tu himen de  
celofán.  
Vuelve al colchón verde otra vez.  
Cuando los rayos catódicos son absorbidos por  
la calidez del brillo de un imán,  
recuerdo la letra de la decisión final de 1956.  
Los alrededores de tu clítoris estaban siendo  
embellecidos  
con el mapache en ese momento.  
Las raíces finas que rompían las costillas des-  
cendían hacia tu pecho.  
Relación estúpida inflada en el bypass de la  
negligencia sin sentido.  
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaah  
No sé si voy a morir.  
El despilfarro rugió dentro de la impaciencia  
exhaustiva del corazón.  
Lo destozaré y destruiré.  
Se dividirá en pedazos por el arte.  
No hay otra salida para la poesía, excepto el  
suicidio  
Shubha.  
Déjame entrar a la incontinencia inmemorial  
de tus labios mayores.  
Al absurdo de un esfuerzo inútil.  
En la clorofila dorada de corazón borracho.  
¿Por qué no me perdí en la uretra de mi madre?  
¿Por qué no fui expulsado por la orina de mi  
padre después de su coacción?  
¿Por qué no estaba mezclado en el flujo del  
óvulo o en la flema?  
Con los ojos cerrados, con los ojos cerrados  
debajo de mí,  
me sentí terriblemente angustiado cuando vi  
que la comodidad se apoderaba de Shubha.  
Las mujeres podían ser traicioneras incluso  
después de desplegar una apariencia indefensa.  
Hoy parece que no hay nada tan traicionero  
como Woman&Aet.  
Ahora mi feroz corazón corre hacia una muer-  
te imposible.



Vértigo de agua que viene a mi cuello desde la tierra perforada,  
moriré.

Oh, ¿qué son estos acontecimientos dentro de mí?

Estoy fallando en sacar mi mano y mi palma de los espermatozoides secos en mis pantalones extendiendo las alas

300 000 niños que se deslizan hacia el distrito del seno de Shubha.

Millones de agujas ahora corren de mi sangre a Poesía.

Ahora el contrabando de mis piernas obstinadas está tratando de sumergirse

en la peluca sexual del asesino de la muerte enredada en el reino hipnótico de las palabras.

Instalar espejos violentos estoy observando en cada pared de la habitación,

después de soltar a algunos malayos desnudos, sus inestables revueltas<sup>5</sup>. (Roy Choudhury, 2019)

#### MALAY ROY CHOUDHURY Y OCTAVIO PAZ

¿Cuál fue el contexto real del arresto de Malay Roy Choudhury? ¿Quiénes estuvieron detrás de este acontecimiento? El escritor fue uno de los autores indios más radicales del siglo XX, sobre todo en lo que se refiere al manejo del lenguaje, gozó de reconocimiento internacional y fue uno de los poetas indios más notables del milenio.

Su arresto por obscenidad lo hizo famoso en todo el mundo, especialmente cuando la revista *Time* publicó un informe sobre su captura. Octavio Paz leyó este documento y ello lo inspiró a visitar al indio en Patna. Posteriormente, Paz y otros intelectuales, entre los que destaca la figura de Ernesto Cardenal, buscaron a los poetas hambrientos cuando visitaron el país asiático. Margaret Randall forma parte de esta fama paradójica del movimiento que Malay Roy Choudhury

<sup>5</sup> Una versión inglesa del poema se puede encontrar en: <https://www.poetrynook.com/poem/stark-electric-jesus>

lidera. La autora escribió a Paz mucho antes de que comenzara la correspondencia entre él y el autor de "Stark Electric Jesus". Es más, es posible ver que estas cartas constituyen una secuencia de la manera en que *El Corno Emplumado* ayudó a difundir el mensaje poético de Roy Choudhury. Al respecto, Randall escribe en una carta fechada el 15 de junio de 1965:

Querido Malay:

Por favor, disculpe tanto tiempo sin escribir, y ahora que finalmente puedo sentarme a escribir, esta máquina de escribir me está volviendo loca. El hombre prometió venir esta semana para arreglarlo, pero este es México (tierra de "mañana"), etc! ¿Cómo te van las cosas? --- el juicio; tu caso, las cosas que te quitaron a ti y a tus amigos, etc. En todo el mundo, a través de EL CORNO, la gente escribe preguntando por ti y te desea lo mejor, ha causado un escándalo internacional entre las personas de las artes, al menos. Espero buenas noticias, por favor escriban!!!... (Paz, comunicación personal, 15 de junio de 1965).

Una vez que la comunidad intelectual tuvo noticia de la situación de Roy Choudhury, es posible que Paz notara la proximidad existente entre el indio y Ginsberg en relación con el tema 'hungry' gracias a sus lecturas de *Salted Feathers* (1967), publicación editada por Dick Bakken. En cuanto al tema 'poetry of India', se dio por medio de *Intrepid* (1968), editada por Carl Weissner. Si bien no hay evidencia directa de intercambios epistolares entre Paz y los poetas *beat* a principios de los años sesenta, es cierto que después de la publicación del arresto del indio en la revista *Time*, el mexicano se puso en contacto con él desde Nueva Delhi. En una carta fechada el 16 de julio de 1966, podemos leer:

Dear Mr. Choudhury,

Last time I was in Calcutta, I met some of your friends who talked to me about you. I hope I

shall find an opportunity to meet you when I visit your city or whenever you get a chance to come to Delhi. Meanwhile please accept my best regard.

Cordially yours,

Octavio Paz

(Paz, comunicación personal, 16 de julio de 1966)<sup>6</sup>.

Octavio Paz llegó a conocer el movimiento poético liderado por Malay Roy Choudhury y viajó a Calcuta para conocer a quienes habían creado tanta agitación en el mundo literario indio. Roy Choudhury refiere el encuentro con Paz como un episodio de un pasado lejano (casi cincuenta años): el mexicano, entonces embajador en India, estuvo en Patna con el único propósito de visitar a Malay. Paz parecía haberse inscrito en un viaje por el famoso vecindario de Imlitala con un séquito de policías de seguridad y funcionarios del gobierno que lo seguían rutinariamente. La breve reunión fue, probablemente, más importante para la mitología paciana sobre India que para la traducción del alma que estos dos poetas podían establecer.

La experiencia erótica de la que habla el indio en su obra se inscribe en la tradición de la poesía bengalí. Malay Roy Choudhury, como Octavio Paz lo hace notar en *La llama doble*, cree que “el abrazo carnal es el apogeo del cuerpo y la pérdida del cuerpo. También es la experiencia de pérdida de la identidad: dispersión de las formas de las sensaciones y visiones, caída en una sustancia oceánica, evaporación de la esencia” (1993: 205). Según Paz, cuando estamos inmersos en la experiencia erótica: “Sólo podemos percibir a la mujer amada como forma que esconde una

6 Estimado Sr. Choudhury, La última vez que estuve en Calcuta, conocí a algunos de sus amigos que me hablaron de usted. Espero encontrar la oportunidad de reunirme con usted cuando visite su ciudad o cuando tenga la oportunidad de venir a Delhi. Mientras tanto, acepte mi mejor saludo.

Cordialmente,

Octavio Paz [traducción de los autores].

realidad irreductible o como sustancia que se anula y nos anula” (1993: 205). Se trata de una vivencia interior que, en palabras de Bataille: “no revela nada, y no puede ni fundar la creencia ni partir de ella” (1993: 14).

En “Octavio Paz. La India como un palimpsesto”, Eunice Hernández hace notar que esta condición paradójica es un aspecto que define la vida en el país asiático, la cual es descrita por el mexicano como:

un gran palimpsesto constituido por numerosas capas que, al destaparlas, revelan la coexistencia de opuestos aparentemente irreconciliables: la diversidad abrumadora del panteón hindú con el monoteísmo férreo del Islam; la industrialización con el pasado védico, musulmán y mongol; el ‘realismo descarnado’ con la ‘fantasía delirante’; el erotismo con la vida del asceta; el lujo desbordante con el país de la inanición” (2011: 84-85).

En relación con esta paradoja, es importante decir que, para definir esta condición propiamente india, en *La llama doble* Paz señala que:

El rito central del tantrismo es la copulación. Poseer un cuerpo y recorrer en él y con él todas las etapas del abrazo erótico sin excluir a ninguno de sus extravíos o aberraciones, es repetir ritualmente el proceso histórico de la creación, la destrucción y la recreación de los mundos (1993: 208).

Según Eunice Hernández, en el poema “Blanco”, de Octavio Paz:

La idea de la unión sexual como camino a la liberación, propia del tantrismo hinduista y budista, está presente a lo largo de los versos de la columna de la izquierda, pero encuentran su traducción sensorial en la columna derecha, e incluso, si decidimos leer el texto como una unidad podemos apreciar que estos versos no

sólo hablan de amor carnal sino que forman parte de una reflexión filosófica más compleja relacionada con la 'otredad' y los textos antiguos de la India (2011: 78).

Para Octavio Paz, el amor tiene una doble dimensión: "es la suprema ventura y la desdicha suprema" (1993: 210). Es importante señalar que, si uno revisa la poesía de Roy Choudhury y la del mexicano, las coincidencias son altamente significativas. Para ambos, el poema es la manifestación de una transgresión que encuentra en el erotismo su expresión más alta. Asistimos así a la exhibición más intensa del misticismo de la expresión poética: el gesto erótico, el éxtasis, la vacilación de un lenguaje que nos muestra los riesgos de la existencia.

## CONCLUSIONES

El sello editorial que le otorga identidad a *El Corno Emplumado* se relaciona con el desarrollo de una propuesta multicultural que aglutina autores y tradiciones muy distintas en sus páginas. La presencia de figuras como Ernesto Cardenal, Henry Miller, Allen Ginsberg, Miguel Grinberg, Octavio Paz y Malay Roy Choudhury comprueba esta vocación multicultural de la revista y revela que lo que une al catálogo de escritores que aquí publican está asociado a una actitud poética transfronteriza.

Uno de los aspectos que más llama la atención de *El Corno Emplumado* es la sección "Cartas/Letters", que nos permite identificar desde el tono confesional del género epistolar la condición en la que viven y escriben algunos de los autores que participan en la revista. También resulta significativa la identificación de redes que se tejen entre diversos escritores participantes del proyecto editorial de Sergio Mondragón y Margaret Randal. En la sección citada somos testigos de las relaciones entre Malay Roy Choudhury, Allen Ginsberg, Miguel Grinberg y Octavio

Paz que, inicialmente, se establecieron a partir de su vínculo con la revista.

*El Corno Emplumado* fue importante para la proyección de autores desconocidos por los lectores latinoamericanos, así como para la difusión de algunos aspectos de la poesía *beat* a la que se asociaron, entre otros, Sergio Mondragón y Margaret Randall. Una de las manifestaciones estéticas que llegaron a América Latina gracias a esta revista fue la poesía del grupo conocido como poetas hungryalistas, poetas hambrientos o poetas del hambre. En *El Corno Emplumado* podemos acercarnos a esta expresión artística india gracias a la publicación del texto "Hungryalists Manifesto on Poetry".

*El Corno Emplumado* destacó la figura de Malay Roy Choudhury y atrajo la atención de algunos intelectuales del periodo. Por otro lado, hizo visible en México y América Latina esta etapa de la historia de la poesía transgresora india, especialmente la doctrina poética de Malay Roy Choudhury y, en sus últimos volúmenes, las referencias eróticas de Octavio Paz. De este modo, podemos ver retrospectivamente que las fuerzas motoras detrás del uso de las metáforas del amor en los años sesenta coinciden significativamente en los dos poetas.

En términos culturales, la relación entre India y México tiene en la figura de Octavio Paz su referente más significativo. La presencia del escritor mexicano en el continente asiático se observa en la fascinación que le produce el paisaje, la cultura y algunas manifestaciones espirituales a las cuales se acercó durante su labor diplomática. *El Corno Emplumado* supone la puesta en marcha de un contacto poético entre Octavio Paz y Malay Roy Choudhury. Esa aproximación, aún si es breve, permite observar un diálogo de ambos en relación con el erotismo. Algunas de las reflexiones que comparten estos autores se advierten en "Stark Electric Jesus", de Roy Choudhury, y textos como "Blanco" y *La llama Doble*, de Paz. Es necesario hacer un análisis más detallado de las relaciones entre el mexicano y los poetas del

hambre y rastrear, a lo largo de publicaciones multiculturales como *El Corno Emplumado*, el itinerario espiritual que comparten Octavio Paz y Malay Roy Choudhury.

Roy Choudhury, Malay (2019), "Stark Electric Jesus", disponible en: <https://www.poetrynook.com/poem/stark-electric-jesus>

Silva Ibarгүйen, Gabriela (2017), *Texto, contexto e índices de El Corno Emplumado (1962-1969)*, tesis de maestría, México, El Colegio de San Luis.

## REFERENCIAS

Bataille, George (1993), *La experiencia interior*, Madrid, Taurus.

Bataille, George (2008), "El erotismo o el cuestionamiento del ser", en *La felicidad, el erotismo y la literatura. Ensayos 1944-1961*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, pp. 349-358.

Duval, Jean-François (2012), *Kerouac y la generación beat*, Barcelona, Anagrama.

Hernández, Eunice (2011), "Octavio Paz. La India como un palimpsesto", *Revista de la Universidad de México*, núm. 90, pp. 83-88, disponible en: <http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/9011/hernandez/90hernandez.html>

Krauze, Enrique (1981), "Cuatro estaciones de la cultura mexicana", en *Vuelta*, núm. 60, pp. 27-42, disponible en: [http://www.enriquekrauze.com.mx/joomla/images/ENSAYOS/Vuelta-Vol5\\_60\\_13Est4CltMxEKz.pdf](http://www.enriquekrauze.com.mx/joomla/images/ENSAYOS/Vuelta-Vol5_60_13Est4CltMxEKz.pdf)

Mondragón, Sergio (2015), "El Como Emplumado", *La Gaceta de Cuba*, núm. 3, pp. 24-25, disponible en: [http://www.uneac.org.cu/sites/default/files/pdf/publicaciones/gaceta\\_5-2015.pdf](http://www.uneac.org.cu/sites/default/files/pdf/publicaciones/gaceta_5-2015.pdf)

Mondragón, Sergio y Margaret Randall (1964), disponible en: <http://opendoor.northwestern.edu/archive/items/show/45>

Mondragón, Sergio, Margaret Randall y Harvey Wollin (1962), "Nota de los editores", *El Como Emplumado*, núm. 1, p. 5, disponible en: <http://opendoor.northwestern.edu/archive/items/show/35>

Padrón, Juan Nicolás (31 de enero de 2011), "El Como Emplumado: un verdadero proyecto de globalización de la cultura" [Mensaje en un blog], La historia del día, disponible en: <https://lahistoriadeldiablo.wordpress.com/2011/01/31/el-corno-emplumado-un-verdadero-proyecto-de-globalizacion-de-la-cultura/>

Paz, Octavio (1979). "Propósito", en *El ogro filantrópico. Historia y política (1971-1972)*, México, Joaquín Mortiz, pp. 7-14.

Paz, Octavio (1993), *La llama doble*, Barcelona, Seix Barral.

Albarrán, Claudia, Juan Antonio Rosado y Angélica Tornero, (2019), "El Como Emplumado/ The Plumed Horn", en Armando Pereira, *Enciclopedia de la Literatura en México*, disponible en: <http://www.elem.mx/institucion/datos/1794>

Ritchel, Elaine (2016), "What's Past is Prologue: El Como Emplumado at SITE Santa Fe", *The Magazine*, septiembre, pp. 36-39.

Roy Choudhury, Malay (1961), "Letter", en *El Como Emplumado*, núm. 9, p. 153, disponible en: <http://opendoor.northwestern.edu/archive/items/show/44>

Roy Choudhury, Malay (1964), "The Hungrylists Manifesto on Poetry", *El Como Emplumado*, núm. 10, pp. 129-130, disponible en: <http://opendoor.northwestern.edu/archive/items/show/45>

Roy Choudhury, Malay (1965), "Letter", *El Como Emplumado*, núm. 13, p. 185. disponible en: <http://opendoor.northwestern.edu/archive/items/show/48>

ALFREDO ZÁRATE Flores. Profesor de Tiempo Completo en la Universidad de Guanajuato (UG), México. Licenciado en Letras Españolas, Maestro en Literatura Hispanoamericana y Doctor en Humanidades. Sus temas de interés se centran en el análisis literario y su vinculación con diversos discursos, sobre todo los asociados al estudio de la visualidad. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran: "Fotografía y existencia: la ansiedad en *Mi ansioso corazón* de Katie Joy Crawford" (*International Journal of Humanities and Social Science*, vol. 8, núm. 4), en coautoría con Mayra Jannette Sánchez Lara; "El autorretrato femenino: búsqueda de comprensión del sí mismo" (*International Journal of Humanities and Social Science*, vol. 8, núm. 9), en coautoría con Natalia Gurieva.; y "The discursive configuration, from the word to the image: Duality of Rufino Tamayo and the origin of art" (*International Journal of Arts and Commerce*, vol. 8, núm. 6), en coautoría con Natalia Gurieva y Gonzalo Gabriel Bautista Vargas.

TIRTHA PRASAD MUKHOPADHYAY. Profesor del Departamento de Arte y Empresa de la UG. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores (Nivel I). Estudiante de las manifestaciones multidisciplinarias, ha publicado libros y artículos sobre análisis cognitivos y estéticos, arte digital, antropología, religión y visualidad. Poeta en lengua bengalí y editor. Fue Fulbright Senior Research Fellow en la Universidad de California. Sus publicaciones más recientes incluyen: "Abdul R. JanMohamed" (en *Oxford Bibliographies in Literary and Critical Theory*, 2019); "El prototipo de Tláloc: prácticas representativas en las culturas que rezan la lluvia del Bajío, la periferia sur de Aridoamérica" (*Expresiones. The International E-Journal of Art, Archeology and Conceptual Anthropology*, junio de 2019), en coautoría con Armando Pérez; "Nanoides microbianos: artes electrónicas frente a la crisis de la megadiversidad en México" (*MIT Press*, vol. 51, núm. 3), en coautoría con Reynaldo Thompson.

Correo-e: [tirthamukhopadhyay@gmail.com](mailto:tirthamukhopadhyay@gmail.com)

 <https://orcid.org/0000-0002-2707-390X>